Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zaś i cały Izrael pozwolili się przez nich uderzyć, po czym zaczęli uciekać drogą ku pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue wraz z całym Izraelem upozorowali porażkę i zaczęli wycofywać się w kierunku pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue i cały Izrael udawali pokonanych przez nich i uciekali drogą *wiodącą* ku pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jozue i wszystek Izrael, jakoby od nich porażeni, uciekali drogą ku puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozue i wszystek Izrael ustąpił z miejsca, zmyślając bojaźń i uciekając drogą pustynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy Jozue i cały Izrael udali, że są pobici. Uciekali więc drogą ku pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue i cały Izrael udawali, że są przez nich rozgromieni i uciekali w kierunku pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zaś i cały Izrael udawali, że zostali pokonani i uciekli drogą na pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jozue pozwolił uderzyć na siebie, cały Izrael zaczął uciekać przed nimi drogą wiodącą na pustynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue zaś i wszystek Izrael udali pokonanych i zaczęli uciekać drogą wiodącą ku pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Ісус і відійшов він і Ізраїль від їхнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, i cały Israel pozwolił się im pobić, po czym uciekali drogą ku puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jozue i cały Izrael przyjęli ich uderzenie, rzucili się do ucieczki drogą w kierunku pustkowia |